

היצור הקטן



שתמיד חבש כּתָר

איירה
צ'צ'יליה קפורלינגוה

כתבה
סוזנה אסקרלי

הָיָה הָיָה פֶּעַם
בְּאֶרֶץ רְחוֹקָה



יָצַר קָטָן מְאֹד



כה קטן שאפשר היה לראות אותו רק
בעזרת מיקרוסקופ,

זהו חפץ שנראה קצת כמו משקפת.

כאשר מסתכלים דרכו, דרך העדשה המיוחדת,
כל דבר נראה גדול וברור יותר.

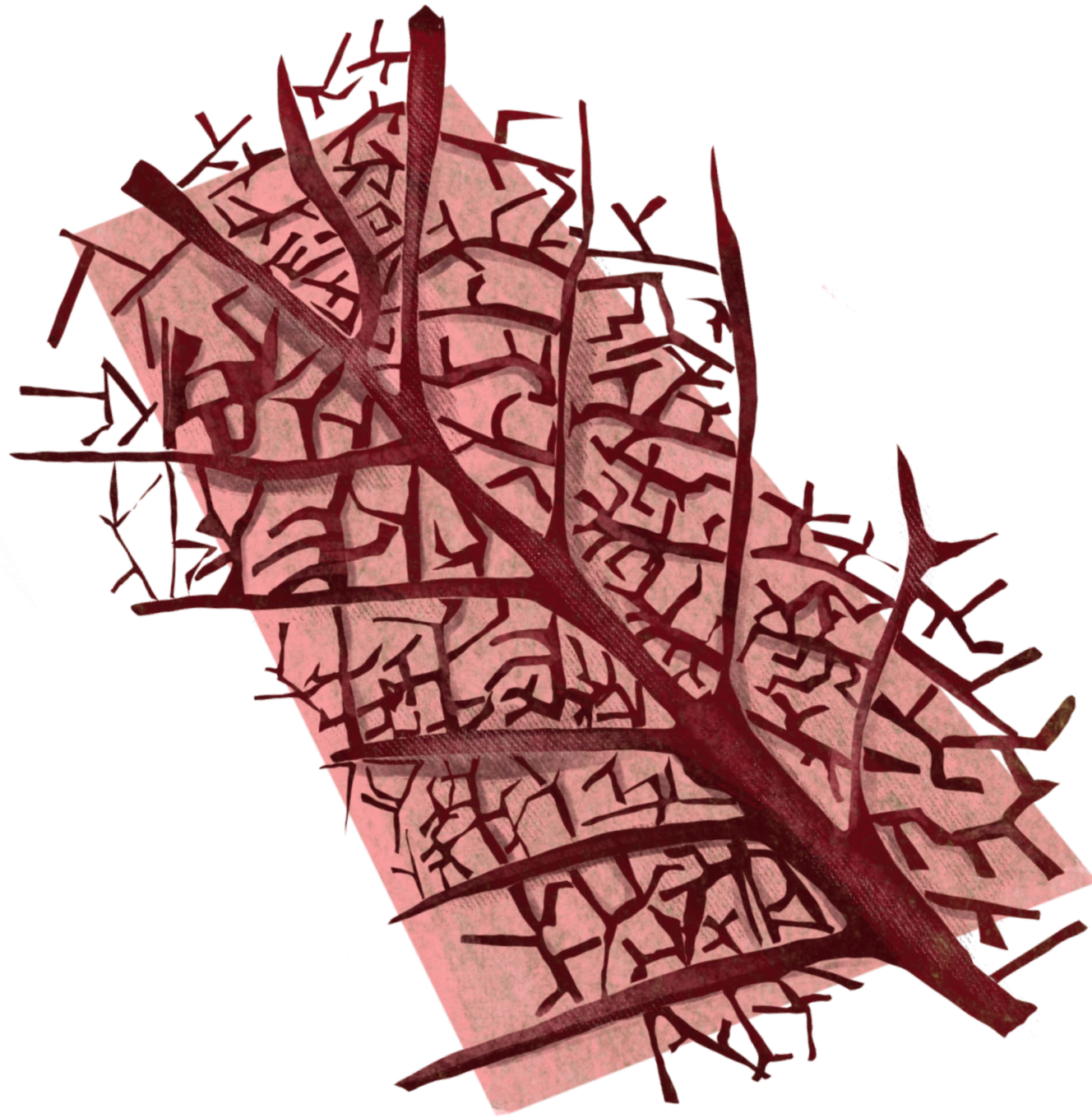
אם מסתכלים על זבוב במיקרוסקופ,



הוא יראה כמו
זבוב גדול מאוד.



אם מסתכלים על עץ דרך העדשה,



אפשר לראות את כל העורקים שלו.



כַּאֲשֶׁר מִדַּעְנִים הִסְתַּכְּלוּ עַל הַיְצוֹר הַקָּטָן
דֶּרֶךְ עֲדָשֶׁת הַמִּיקְרוֹסְקוֹפ

הֵם הִבְחִינוּ שֶׁהוּא חֲבֵשׁ כֶּתֶר גָּדוֹל מְאֹד...

"אֵיזָה שִׁחְצָן!"

הֵם אָמְרוּ.



אותו יצור קטן וחוצפן
היה בעל אפי קשה מאוד.



אַבֵּל לִילָדִים, לִילָדוֹת וְאַפִּילוּ לְמַבּוּגִּים
הַיְצוֹר הַקָּטָן הַזֶּה קָצַת הֵצִיק



לְמָרוֹת זֹאת, הוּא לֹא אָהֵב לְהִיּוֹת לְבָד,
תָּמִיד חֹפֵשׁ חֲבֵרִים לְהִיצֶמֶד אֲלֵיהֶם.

לָכֵן, כְּשֶׁפָּגַשׁ מִיֶּשָׁהּ מִיָּד רָצָה
לְהִתְיַדָּד אִתּוֹ וּלְהִדָּבֵק אֵלָיו.



ועם השפירים של הכתר שלו
גרד לכולם בגרון.



הוא גרם להם להשתעל





היצור הקטן שתמיד חבש כתר, הִיה פֶּרַח אֶמְתִּי,

בְּגִלֵּל זֶה מְדַעְנִים וְרוֹפְאִים נִסּוּ לַחְקֹר אוֹתוֹ
וּלְהַשְׁיִיג מִידָּע כִּדִּי לְגִלוֹת כִּיצַד נָתַן לְהַפְּךְ אוֹתוֹ
לְחֻבִּיב וְאַדִּיב יוֹתֵר.





בִּינְתֵיִם,
בְּכָל הָעוֹלָם חֲפָשׁוּ דֶּרֶךְ שְׁתַּאֲפֹשֶׁר לֹא לִפְגּוֹשׁ כָּלֵל
אֶת הַיְצוֹר הַקָּטָן עִם הַכֶּתֶר,
וְכֵן לְדַאֵג שֶׁהוּא לֹא יִצִּיק לְאַף אֶחָד.



הַיְלָדִים הִתְחִילוּ לְבִלּוֹת הָרַבָּה זְמַן בְּבֵית וְהַפְסִיקוּ
לָלֶכֶת לְבֵית הַסֵּפֶר אוֹ לְבַקֵּר בַּפָּאָרְק.



גַּם מְבוֹגְרִים וְגַם יְלָדִים לְמַדּוּ לְשִׁטָּף טוֹב טוֹב יְדֵי־ם,

כִּי הַיְצוֹר הַקָּטָן שׁוֹתֵמִיד חֲבֵשׁ כְּתָר
כָּלֵל לֹא אָהֵב מַיִם עִם סָבֹן.



13:30



08:30



20:15



18:40



עֵבֶר שָׁבוּעַ וְעוֹד שָׁבוּעַ,
וְלִילָדִים קָצֵת נִמָּאֵס לְהִתְחַמֵּק
מִהִיצוֹר הַקָּטָן עִם הַכֶּתֶר.

הֵם רָצוּ לַחֲזוֹר לְשִׁחַק עִם חֲבֵרֵיהֶם
וּלְחַבֵּק אֶת הָאֲנָשִׁים הַיְקָרִים לָהֶם.

אַבֿל, בְּזֶמֶן שְׁכֶלֶם הַקִּפִּידוֹ עַל הַכָּלָלִים
וְהִתְאַזְרוּ בְּסִבְלָנוֹת...



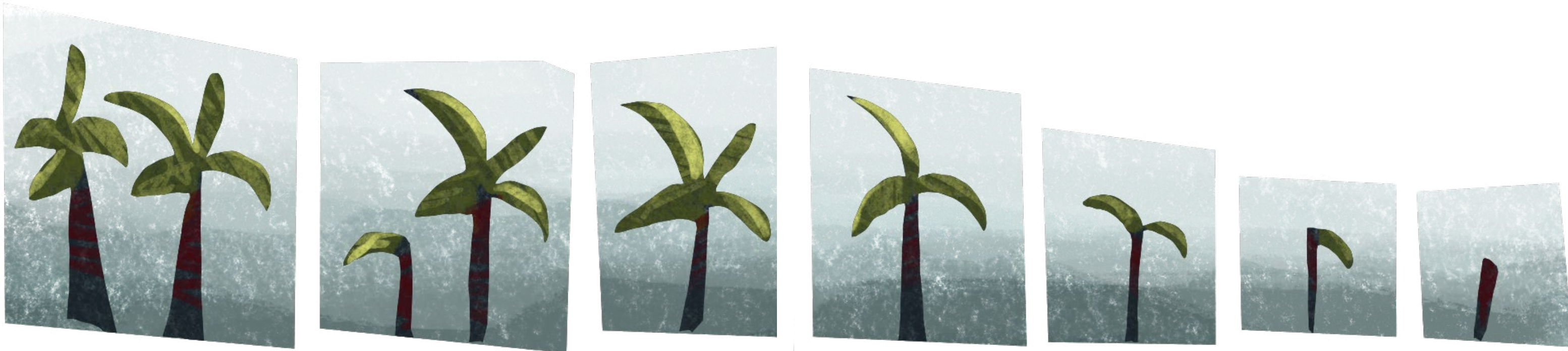
הָרוֹפְאִים וְהַמְדַּעְנִים הַמְּשִׁיכוּ לְלִמּוּד...

לְלִמּוּד...

!לְלִמּוּד!



רק בדרך זו נתן ה'יה להבין את אותו יצור



שהמשיך לגרם לנזקים מבלי לעצור.

כָּה, אֵט אֵט, הַיְצוֹר הַקָּטָן שֶׁתָּמִיד חָבֵשׁ כֶּתֶר
לִמַּד לִהְיוֹת פְּחוֹת מַזִּיק וּפְחוֹת שֶׁחָצָן
וְהַחֲלִיט לְהַסְתִּיל וּלְהַפְסִיק לְנִסּוֹת לְהַטְרִיד אֲנָשִׁים
עִם הַכֶּתֶר שְׁלוֹ.



לְבִסּוֹף, חָזְרוּ הַיְלָדִים לְשֹׁחַק בְּפִרְקִים
וּלְפִגּוּשׁ אֶת חֲבֵרֵיהֶם,
וְאֶפִּילוֹ הָיָה אֲפָשָׁר לְשִׁמֹּעַ כְּמָה מֵהֶם צוֹעֲקִים:
"הֵיכָד, חוֹזְרִים לְבֵית הַסֵּפֶר!"



הָאָבִיב הַגִּיעַ, בְּאֵיר רֵיחַ שֶׁל חוֹפֶשׁ,
הַיְלָדִים יָרְדוּ לְשִׁחַק בְּכִדּוֹר וְלָרוֹץ בְּרַחוּבוֹת הָעָרִים שֶׁלָּהֶם
וְכָלֶם חָיו בְּאִשָּׁר וְעִשָּׂר.



הערות סופר

"היצור הקטן שתמיד חבש כתר" הוא סיפור שנכתב במקור באיטלקית, במרץ 2020, תקופה שבה איטליה נאבקה עם בתפרצות מגיפת הקורונה אשר התפשטה במהרה בכל רחבי העולם. בתקופה זו נאלצו האיטלקים לחיות תחת סגר, הפעילויות מחוץ לבית הופסקו ואנשים נאלצו להישאר בבתיהם. אל מול אותה מציאות, מחשבותינו נדדו אל ילדים; איך ניתן להסביר לילדים מה קורה סביבם? כך, כמו מארץ רחוקה, הגיע הסיפור על היצור הקטן שתמיד חבש כתר. המילה "כתר" שתורגמה מהמילה האיטלקית "קורונה" היא משחק מילים שמתייחס לוירוס הקורונה, ובכך עוסק באופן עקיף וסימבולי באותו וירוס מיקרוסקופי ששינה את חייהם של רבים. הסיפור מתייחס לקשיים שרוב הילדים חווים בהתמודדות עם חיים בהסגר, כאשר שגרת היומיום שלהם נקטעת. קשיים כמו געגוע לחברים ולסבים והסבתות, חוסר היכולת ללכת לגני משחקים ולמסגרות החינוך ועוד. בנוסף, הסיפור מתייחס לחשיבות ההקפדה על ההנחיות הבריאותיות בהתמודדות עם המגפה ולמקומו המרכזי של המדע והמחקר במציאת הפתרון למצב החירום העולמי. דרך סיפור זה, ביקשנו לפנות באופן אוניברסאלי לילדים ולמבוגרים כאחד, מבלי להכתיב משמעות ברורה ויחידה לסיפור. כך, אנו מקוות שיתאפשר לכל אדם, קטן כגדול, להבין את תוכנו בהתאם לתשוקתו לדעת.

תרגום: ליאור מיסנו

special thanks to Lior Misano



Cecilia Caporlingua
www.illustrationsbycc.com
ceciliacaporlingua@gmail.com
+39 3484300523

Susanna Ascarelli
www.susannaascarelli.it
susanna.ascarelli@gmail.com
+39 3491840135